

Версификация – это (от лат. – стих; делаю). Термин употребляется в двух значениях: 1) стихосложение; 2) искусство выражения той или иной мысли в стихотворной форме.

Английский язык очень мелодичен. Контекстное содержание стихов формируется за счет того, что они демонстрируют расширенную комбинаторику лексики: узкое значение слов, их предметно-сенсорное содержание усваивается из повседневной жизни, но более важное значение этих слов, это то, как и какую картину мира они задают в своей совокупности, усваивается из поэтических текстов. В стихах слова используются в переносном метафорическом смысле во много раз чаще, чем в повседневной жизни, и гораздо чаще, чем в прозе. Начав изучение английского языка, я решила попробовать перевести стихотворение с английского языка. Особенно полюбилась поэзия Бернса и Байрона. Они поистине прекрасны!

Приведу в пример стихотворение Бёрнса «Поцелуй» To a kiss. Humid seal of soft affections, Tend' rest pledge of future bliss, Dearest tie of young connections, Love's first snow-drop, and virgin kiss. Speaking silence, dumb confession, Passion' s birth, and infants' play, Dove-like fondness, chaste concession, Glowing dawn of brighter day. Sorrowing joy, adieu' s last action, Ling' ring lips, -no more to join! What words can ever speak affection Thrilling and sincere as thin!

Перевод С. Я. Маршака: «Поцелуй» Влажная печать признаний, Обещанье тайных нег – Поцелуй, подснежник ранний, Свежий, чистый, точно снег. Молчаливая уступка, Страсти нежная игра, Дружба голубя с голубкой, Счастья первая пора. Радость в грустном расставанье И вопрос: когда ж опять?.. Где слова, чтобы названье Этим чувствам отыскать? Мой перевод: «Поцелуй» Поцелуй, как мягкая печать, Как первый снег, что за окном кружится, Как говорливое признание, В котором ни о чем не говорится. Как птичья страсть, игра младенца, Как яркий свет раскаленного сердца. Голубиная нежность, печальная радость, Любви настоящей горячая сладость!

Позже я изучила формы стихосложения, которые часто используются при написании стихов. Попробовала я свои силы в некоторых из них.

1) Word cinquain – это японская форма стихосложения, состоящая из пяти строк. Каждая строка выполняет определенную коммуникативную задачу с использованием ограниченного количества слов. У меня получилось такое стихотворение: My family The best family Listen, talk, understand A wonder.

2) Tanka – это также японская форма стихосложения, которая содержит 31 слог. Целью стиха «tanka» может быть одна тема, например: руки, цвет, настроение или звуки. У меня получилось следующее стихотворение: My Birthday' s spirit Revealed in resolutions In which I promised To better myself a bit Slowly dissolves with my years.

3) Haiku – это еще один образец японской поэзии, состоящий из трех строк, ограниченных определенным количеством слогов. Этот вид стихосложения отличается тем, что между 2-й и 3-й строками мысль прерывается, создавая эффект динамики и многогранности жизни даже в такой маленькой литературной форме. Мой пример: Dance is my soul Generates the rhythm of life Energy everywhere.

4) Acrostic – вид стихосложения, в котором первая буква каждой строки – часть слова, записанного вертикально. Мой пример: Good and wonderful day! Oh, its beautiful! Oh, its not bad, Day is sunny and glad!

5) Simile/Metaphor poem – это методы стихосложения, построенные на сравнении объектов. Чем оригинальнее сравнение, тем сильнее эффект от стиха. Если используется формат такого стихосложения, в стихе присутствуют формальные признаки сравнения. Метафорический стих звучит более убедительно и категорически благодаря именно их отсутствию. Любопытным становится также предложение сравнить один и тот же объект с чем-то хорошим и чем-то плохим. Love as rose, Rose as beauty, Beauty as naturally, naturally as cleanness, Cleanness as water, Water as love, Love as rose.

6) Wishes/Dream poem – форма стихосложения, в которой указывается кем/чем они хотели бы быть и в каком месте. Работа более интересная, если ни образ, ни место не будут реальными. I wish I where Rose in «Titanic». I wish I where Bella in «Twilight». I wish I

where flying in the sky. I wish I where living forever.

Изучив и испробовав множество методов стихосложения, я пришла к выводу, что самым мелодичным и подходящим именно для меня является метод четырехстопного ямба. Это такой метод, который постоянно создает всё новые и своеобразные образования, которые, возникая на одной и той же ритмической основе, сохраняют свое своеобразие. Его создает общая словесная и интонационно-синтаксическая структура художественной речи, во взаимодействии с которой и получается выразительное содержание. Ритм не существует абстрактно, он возникает в результате чередования строк, состоящих из слов. Эти слова объединены в определенные фразы, строение которых, мотивированное содержанием произведения, и создает те реальные условия, те элементы, из которых строится ритм: последовательность ударных и безударных слогов, величину фраз, характер интонации, количество пауз. Речь спокойная, плавная, правильная.

My life. Sky, earth, sunny, water – It is my life. Love, dreams, planning, rules – All it is my life.
Not looking on all barriers Line-up the yours dreams, And understand, that most important You
are in this life.

Ссылки: <http://www.zolotayastrofa.ru/articles/tec.php>

Перевод : <http://poesias.ru/foreign-stihi/stihi-burns/stihi-burns10130.shtml>

<http://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/versifikaciya/?q=458&n=39>

